

Orígenes de la Lexicografía española: El *Tesoro* de Sebastián de Covarrubias

Susana Rodríguez Barcia (Universidad de Vigo)
barcia77@uvigo.es

Génesis de la Lexicografía monolingüe española

- La génesis de la Lexicografía moderna tuvo lugar en Europa en el cruce de los siglos XV y XVI y, como señala Azorín (2000), debido fundamentalmente a dos factores:
 - el humanismo renacentista,
 - la invención de la imprenta (Johannes Gutenberg, 1440).

Génesis de la Lexicografía monolingüe española

- Desde siempre, el glosario y, posteriormente, el diccionario, se planteó como un instrumento didáctico, destinado a desechar errores lingüísticos, a conocer la etimología de las palabras y a la enseñanza.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: primeros trabajos

- Segunda mitad del siglo XV (anterior a 1490): Un manuscrito conservado, en copia posterior de Gallardo de 37 hojas, en la Real Academia de la Historia de autoría desconocida, que lleva por título *Vocablos difíciles del castellano*.
- Este anónimo precursor podría ser el primer lexicógrafo en romance en manifestar su particular ideología.
- Contiene un prólogo en el que el autor justifica su aplicación a tal trabajo con la mira de corregir el vulgarismo y la prevaricación de la lengua castellana.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: primeros trabajos

- Morton (1951: 318): “la ideología reflejada en el *Vocabulario* nos presenta a su autor como un católico senequista, quién sabe si un clérigo que hubiera vivido en un ambiente cortesano y que de esto le viniera su afición a restaurar la decadente Caballería”.
- Ejemplo de una definición de este *Vocabulario*:

nouio, nouia. Algunos alegremente y burlando ynterpretan este vocablo en otra manera, diciendo non vio bien lo que tomo; y mal pecado, asaz vezes acaesce ansi...

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: primeros trabajos

- El autor de este vocabulario no se limita a incluir comentarios en su obra, sino que echará mano de sus prejuicios lingüísticos latinizantes para clasificar peyorativamente algunas de las voces que incluye como *incorrectas* o *vulgares*, o para ensalzar otras bajo la etiqueta de *antiguas*, *correctas* o *propias*.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: primeros trabajos

- La ideología manifestada en esta obra no difiere en gran medida de la que estará vigente en siglos posteriores, sobre todo en lo que se refiere a su intención de desterrar los vulgarismos de la lengua y a su tendencia moralista fuera del ámbito estrictamente lingüístico.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: primeros trabajos

- 1490: *Universal vocabulario en latín y en romance* de Alfonso Fernández de Palencia.
- 1492 y 1495: *Diccionario latino español y Vocabulario español latino* de Nebrija.

Aunque se trata de trabajos bilingües, sirven como fuente para diccionarios monolingües posteriores.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: primeros trabajos

- Los primeros pasos de la lexicografía monolingüe tienen lugar en los últimos años del siglo XVI y principios del XVII y se dan a través de obras vinculadas a la preocupación etimológica.
- El empeño de los humanistas por dignificar las lenguas vernáculas hizo que pronto surgiera interés por averiguar sus raíces históricas.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: primeros trabajos

- 1585: *Compendio de algunos vocablos arabigos introduzidos en la léngua Castellana en alguna manera corruptos, de que comunmente vsamos, puestos por orden alphabetico: recopilados por el Ilustre señor **Francisco Lopez Tamarid** Racionero de Granada, familiar, y Interprete de la lengua Arabiga en el sancto Officio. Visto por el Licenciado Alonso del Castillo Interpretes de su Majestad.*

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: primeros trabajos

- A partir de Tamarid podemos encontrar una relación entre los autores-lexicógrafos pertenecientes al clero y la elaboración de obras que buscaban limpiar y fijar la lengua española.
- Tamarid era racionero de Granada, es decir, un prebendado, un canónigo, que tenía ración en una iglesia catedral o colegial.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: primeros trabajos

- El pequeño glosario de Tamarid (fuente de Covarrubias) nace con el fin etimológico de aportar las equivalencias romances a terminología árabe introducida de forma evidente en el español de la Península Ibérica.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: primeros trabajos

- En la obra de Tamarid se percibe cierto tono peyorativo en la generalización de usos y costumbres del pueblo árabe.
- Este tratamiento de colectividad estereotipada se repetirá a lo largo de multitud de años en la lexicografía española.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: primeros trabajos

- Ejemplos del glosario de Tamarid (1585):

Ceca. Es casa de deuocion de Cordoua, donde venian *los Moros*.

Zarzabán. Es cierta seda de labores, que texen *los Moros*.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: primeros trabajos

- 1611: Francisco del Rosal, *Orygen y etymologia de todos los vocablos originales de la Lengua castellana. Obra inédita del Dr. Francisco de el Rosal, médico natural de Córdoba, copiada y puesta en claro puntualmente del mismo manuscrito original, que está casi ilegible, e ilustrada con alguna[s] notas y varias adiciones por el P. Fr. Miguel Zorita de Jesús María, religioso agustino recoleto.*

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: primeros trabajos

Características de la obra de Francisco del Rosal (1611):

- Escrita probablemente con anterioridad a la obra de Covarrubias.
- Tiene carácter etimológico.
- Lo interesante en cuanto a la ideología es que en esta obra ya se plantean fórmulas que repetirá la lexicografía posterior.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: primeros trabajos

- Ejemplos de la obra de Francisco del Rosal (1611):

Ambrollas y Ambrolleros. De cierta nacion Francesa llamada Ambrones notada de este *vicio* de Mohatrerros y Ambrolleros, según Festo, cuya historia cuenta mas largamente Crasmo. (Chil.4.cen.8.Adag.1)

Dios. assí le llama el Gr. En caso obliqüo de el recto Zeus, de donde el Lat. dice Deus. Del origen de este *grandíssimo nombre* trata Dn. Estevan de Salazar en los discursos de el Credo, Diseurs.4.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: primeros trabajos

Ejemplos de la obra de Francisco del Rosal (1611):

Erege de Heresi que en latín es la Eregia; o como Heretice de Heretico el Erege, y este del Gr. Heresis la *opinión errada contra la Verdad y la comun recibida*. Aunque parecía de Herére, que en Lat. Es dudar en cosas de importancia, y así dice Persio (*Satyr. 2.*) hablando de cosas tocantes a la Opinion que de Dios se tiene: An scificet heres. Tu por ventura dudas.

Muger de Muliere Latino; y este de Molle que *es cosa afeminada y blanda*; y así el italiano la llama Moglie.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: primeros trabajos

- En la explicación etimológica de “erege” se decantará por fundamentar la explicación en el origen griego de la voz, determinando así los futuros parámetros de las definiciones en materia de religión. (Ocurrirá lo mismo con la voz “muger”.)
- El error se identificará con la herejía y con todas las formas de culto ajenas al catolicismo y la verdad únicamente con el culto católico.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: primeros trabajos

Contexto histórico: la religión en el siglo XVI.

- Entre 1547 y 1555 se había agravado notablemente la cuestión del converso puesto que con la adopción del estatuto de limpieza de sangre por la Iglesia de Toledo, el problema de este grupo ya no estribaba sencillamente en la práctica de la religión judía, sino que se convertía en una cuestión genealógica.
- En 1585, la bula de Sixto V, *Coeli et térrae*, incluía todas las expresiones esotéricas dentro de la condición de herejía.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: primeros trabajos

Contexto: la mujer en el siglo XVI y XVII.

- En cuanto a la definición de *mujer*, la etimología consolidará de nuevo un tópico lexicográfico y social que pervivirá hasta nuestros días, el de la mujer como sinónimo de debilidad.
- Las características “afeminada y blanda” se unirán posteriormente a otras de similar significado, contribuyendo de este modo a conformar desde el diccionario la imagen de la mujer y de lo femenino como objeto de delicadeza y fragilidad.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

- 1611: Sebastián de Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española*.
- Primer diccionario monolingüe de la lengua española, nacido de la misma preocupación etimológica que dominaba en las primeras producciones lexicográficas del español, pero superando las intenciones puramente etimológicas.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias



Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

Título completo:

- Tesoro | de la lengua | castellana, ó | española. | Compvesto por el Licenciado | Don Sebastian Couarruuias Orozco, Capellan de su Majestad, | Mestrescuela y Canonigo de la Santa Iglesia de Cuenca, | y Consultor del santo Oficio de la Inquisicion. | Dirigido á la Majestad Catolica | del Rey D. Felipe III. nuestro Señor. (*Esc. de armas reales.*) Con privilegio. | En Madrid, por Luis Sanchez, impressor del Rey N. S. | Año del Señor. M.DC.XI.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

- Covarrubias estaba emparentado con la nobleza y relacionado con la realeza, así como vinculado profesionalmente con la religión católica.
- También fue un intelectual formado en la Universidad de Salamanca. Todo ello conforma un perfil biográfico marcado por la cultura y la religión.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

- Estuvo determinado por la represión inquisitorial, tras la adopción del estatuto de limpieza de sangre por la Iglesia de Toledo entre 1547 y 1555; la intensificación a partir de 1560 de la presión ejercida por el Tribunal de la Inquisición contra las opiniones de corte moral y religioso en torno a la legitimidad de la fornicación entre personas no casadas; la tipificación desde 1561 de la bigamia como una causa herética que se castigará duramente a partir de 1563, la asignación por parte de Felipe II de una pena de diez años de galeras a los que incurrieran en el delito de blasfemia, etc.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

- En el ámbito político, convivieron los momentos de esplendor con los de ruina.
- En 1556, tras la muerte de Carlos I, Felipe II se convierte en el nuevo rey de España, un país que disfruta en los primeros años de este reinado de la hegemonía sobre las restantes naciones europeas.
- Con la guerra en Flandes comienza el declive político-económico, que recuperará el optimismo tras la victoria en 1571 en la batalla de Lepanto (turcos otomanos contra la Liga Santa).

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

- En 1588 fracaso de la Armada Invencible dirigida por el duque de Medina Sidonia en su intento fallido de invadir las Islas Británicas.
- La muerte de Felipe II en 1598 deja una España en bancarrota tras los conflictos europeos.
- En 1601 la Corte se traslada a Valladolid y el nuevo rey, Felipe III, busca con premura el arreglo con todos los enemigos de su padre.
- Hasta 1606 se viven años de cierta calma política y económica y será precisamente en este año cuando Covarrubias comience la redacción de su repertorio.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

- Todos esos momentos de esplendor y decadencia van dejando un poso de apego nacional y de cierta voluntad imperialista (identificada con riqueza, bienestar, etc.). Estos tópicos se arraigarán en la cultura española y quedarán reflejados en muchos diccionarios.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

- **Ideología en la macroestructura:**

“Censura de Pedro de Valencia, Cronista General del Rey nuestro señor”:

“Por mandado del Consejo supremo de Castilla, he visto el libro titulado, *Tesoro de la lengua castellana*, que compuso el Licenciado Don Sebastián de Covarrubias y Orozco, Canónigo y Maessescuela de la Yglesia de Cuenca, Consultor del Santo Oficio de la Inquisición, y Capellán de Su Magestad, y no he hallado en él *cosa contraria a la Fe ni a las buenas costumbres*; antes tiene muchas muy útiles y está lleno de varia y curiosa lección y doctrina.”

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

Ideología en la macroestructura:

“Al lector”, texto de Covarrubias en el que justifica la necesidad del estudio etimológico:

Entre otras muchas cosas con que el hombre, animal racional, se diferencia de los demás, que carecen de razón, es ser sociable, calidad propia suya: y quando Dios criò a nuestro primero padre (...) De de aquel punto que el Señor se la puso delante, empezó a regalar se con su muger, (...): fue mediante el lenguaje, no adquirido, ni inventado por ellos, uno infundido del Señor: y con tanta propiedad, que los nombres que Adán puso a los animales terrestres, y a las aves, fueron los propios que les competían (...).

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

- Covarrubias explica la diversidad lingüística, así como la evolución de las lenguas y el origen del español, desde una óptica religiosa fundamentada en los libros del *Antiguo Testamento*.
- Su fervor religioso se deja ver ya desde el comienzo.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

Ideología presente en la microestructura:

ADVENEDIZO, el extranjero y forastero, que no es de la tierra, Graece, *Proselytus*, quod est advenio: y assi advenedizo y proselito, es todo vna cosa. Y como los Hebreos llamauan proselytos a los que de la Gentilidad se passauan al Judaismo: assi *en la ley de Gracia llamamos advenedizos a los que de la mesma Gentilidad o secta de Mahoma se convierten a la fê catolica.*

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

- Reflexionemos acerca de la actual definición que el DRAE 2001 recoge para *advenedizo* y su revisión en línea:
- 2001: **advenedizo, za.** (De *advenir*). **1.** adj. Extranjero o forastero, que no es natural u originario del lugar. U. t. c. s. **2.** adj. Dicho de una persona: Que, siendo de origen humilde y habiendo reunido cierta fortuna, **pretende figurar entre gentes de más alta condición social.** U. t. c. s. **3.** adj. despect. Dicho de una persona: Que, sin empleo u oficio, va a establecerse en un país o en un pueblo. U. t. c. s. **4.** adj. ant. **Gentil o mahometano** convertido al cristianismo. Era u. t. c. s.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

Enmienda:

advenedizo, za. (De *advenir*). **1.** adj. Extranjero o forastero, que no es natural u originario del lugar. U. t. c. s. **2.** adj. despect. Dicho de una persona: **Recién llegada a algo con pretensiones desmedidas.** U. t. c. s. **3.** adj. despect. Dicho de una persona: Que, sin empleo u oficio, va a establecerse en un país o en un pueblo. U. t. c. s. **4.** adj. ant. **Gentil o mahometano** convertido al cristianismo. Era u. t. c. s.

Gentil equivale a *pagano* (= infiel, no bautizado) y, entre judíos, persona que profesa otra religión.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

ADVERSARIO, el que es nuestro contrario, Latine *adversarius*. El absoluto *adversario nuestro* es el demonio que *siempre nos anda calumniando* y contradiziendo.

ENEMIGO, el que no solo no es amigo, pero es adversario, *absolutamente se toma por el demonio*, por ser enemigo vniuersal del linaje humano, y nuestro aduersario. Prouerbio. Al enemigo la puente de plata. De los enemigos los menos. Amigo reconciliado, enemigo doblado.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

- Reflexionemos de nuevo acerca de la actual definición que el DRAE 2001 recoge para *enemigo* y su revisión en línea:
- 2001: **enemigo**, ga. 6. m. diablo (príncipe de los ángeles rebelados).
- Enmienda: **enemigo**, ga. 6. m. diablo (|| príncipe de los ángeles del mal).

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

AGVERO, Lat. *augurium*, genero de adivinança por el buelo de las aves, y por su canto, o por el modo de picar los granos, o migajas que se les echavan, para congeturar los augures, buenos, o malos sucessos. (...) Todo esto se entiende entre Gentiles, y barbaros, y no entre Christianos.

ALABAR, loar, del verbo Lat. *laudare*, (...). Este término, es para alabar a Dios en sus criaturas y muy usado: y con razon alabamos a Dios en sus criaturas, y en todo aquello que muestra en si bondad. Dezimos pues quando los sembrados estan loçanos; Ay vnos panes, que es para alabar a Dios, & c.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

- Comparemos la definición de “agüero” con la que actualmente recoge el DRAE2001:
- **agüero.** (Del lat. *augurium*). **1.** m. Procedimiento o práctica de adivinación utilizado en la Antigüedad y en diversas épocas por pueblos supersticiosos, y basado principalmente en la interpretación de señales como el canto o el vuelo de las aves, fenómenos meteorológicos, etc. **2.** m. Presagio o señal de cosa futura. **3.** m. Pronóstico, favorable o adverso, formado supersticiosamente por señales o accidentes sin fundamento.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

ALCORAN, (...) Este *maldito* libro de tantos *disparates* compuso Mahoma, ayudado de Juan Antiocheno Herege, y de Sergio Arriano, y con ellos vn judio Mathematico, dicho Cerralte, como lo cuentan todas las historias, tratando de la vida del *perverso*, y *malvado* Mahoma.

AMAR, es querer, o apetecer alguna cosa. Amor es el acto de amar, lo primero y principal sea amar a Dios sobre todas las cosas, y al proximo como a ti mesmo. Dixose del verbo Latino *amare*. No tengo que detenerme aqui pues he dado la etimologia latina.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

ARRIO, Herege *perniciosissimo* (...)

ASASINO, el infiel que disimuladamente y con traycion acomete a algun Christiano, y este nombre dan las historias a los que temerariamente han emprendido matar Principes Christianos por mano de infieles, como hizo vn moro en el puerto de Ptolomaida, (...)

Recordemos que en 1571 tiene lugar la batalla de Lepanto en el golfo de Lepanto, Grecia, entre “moros infieles” (turcos otomanos) y “cristianos” (Liga Santa).

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

ATHEO, (...) el que no reconoce a Dios, ni le confiessa, que es gran insipiencia. (...) Necio es pues por las cosas visibles, y por el discurso natural no rastrea auer vna suprema deidad, vn principio, vna divina essencia: lo qual alcançaron todos los Filósofos con sola lumbre natural: y es el ingrato pues no quiere reconocer a Dios de quien tiene el ser, el vivir, sustento y assi por ser tan gran desatino, no osan publicarlo, sino alla dentro de su pecho lo conciben; y la tiene secreto, aunque con las obras malas lo den casi a entender. Atheistas, los Atheos.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

BAPTISMO, por antonomasia se ha de entender del Bautismo, y lavatorio espiritual, Sacramento de la ley de gracia, y puerta de los demas Sacramentos en el qual se figura la muerte y Passion de nuestro Redemptor Iesu Christo, que con su sangre *preciosissima nos* lavo de todo pecado, en quanto a la eficiencia y *virtud infinita* que en si contiene las etymologias de los vocablos, y lo concerniente a ella , lo demas tocante a esta materia remito a los Teologos. (...)

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

BIEN, Lat. *bonum*. Absolutamente solo Dios es bueno, y sumo bien, y todas las cosas que el crio, en quanto son hechura de Dios, de quien tienen ser, son buenas.
(...)

BVENO, esencialmente solo Dios es bueno. De manera que absolutamente Dios se dize bueno, porque lo tiene todo, y no le falta nada, y todo aquello que en su genero esta perfeto, dezimos ser, o estar bueno: como buen caballero, buen soldado, buen religioso.
(...)

CRIADOR, atributo de solo Dios; y al Espiritu Santo llamamos Criador (...)

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

- Veamos ahora cómo se define “creador” en el DRAE 2001:

creador, ra. (Del lat. *creātor*, -ōris). **1.** adj. Que crea, establece o funda algo. *Poeta, artista, ingeniero creador. Facultades creadoras. Mente creadora.* U. t. c. s. **2.** adj. Se dice propiamente de Dios, que sacó todas las cosas de la nada. U. m. c. s.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

BRUXA, bruxo, cierto genero de gente perdida y endiablada, que perdido el temor a Dios, ofrecen sus cuerpos y sus almas al demonio a trueco de una libertad viciosa, y libidinosa, y vnas veces causando en ellos un profundisimo sueño, les representa en la imaginación ir a partes ciertas, y hazer cosas particulares, que despues de despiertos no se pueden persuadir (...). Otras vezes realmente y con efeto las lleva a partes donde hazen sus juntas, y el demonio se les aparece en diversas figuras a quien dan obediencia, renegando de la Santa fe que recibieron en el Bautismo; y haziendo (en menosprecio della, y de nuestro Redentor Iesu Christo, y sus santos Sacramentos) cosas abominables y sacrilegas. (...)

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

- La definición de “bruja” ha sido objeto de enmienda en el DRAE:
- 2001: **bruja**. (Quizá voz prerromana). **1.** f. Mujer que, según la opinión vulgar, tiene pacto con el diablo y, por ello, poderes extraordinarios.
- Enmienda: **bruja**. (Quizá voz prerromana). **1.** f. Mujer a la que se atribuían supersticiosamente poderes extraordinarios.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

CONFESSO, el que deciende de padres Iudios, o conversos, y en rigor conversos vale tanto como convertirse y boluarse a la fè Catolica, los que auian apostado, que por otro nombre se llamauan tornadiços (...)

CRISTIANISMO, si se toma por el acto de Bautizar, vale lo mesmo que Bautismo, pero algunas vezes sinifica la Iglesia Catolica de todos los fieles: como paganismo, todos los paganos que estan fuera de ella, y de su vnion.

CRISTIANO VIEJO, el hombre limpio que no tiene raza de Moro, ni de Iudio. Christiano nuevo por el contrario.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

EREJE, en sinificacion ampla, vale tanto como el que tiene alguna opinion, o sigue alguna secta; dedonde se restringio a sinificar cerca de los Teologos, y Canonistas, el que sigue a alguna secta diversa y apartada de la *verdadera* Religion.

PAPISTA, es vn termino con que los Hereges *nos* señalan_a los Catolicos, y en ello *nos* hazen mucha honra, aunque ellos *nos* lo digan por afrenta. (...)

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

MORISCOS, los moros que se conuieren a la fê Catolica, y si ellos son Catolicos gran merced les ha hecho Dios, y a nosotros tambien.

MUDEXARES, vocablo Arabigo, vale tanto como Moros vasallos de Christianos.

Recordemos que *mudéjar* era el musulmán a quien se permitía seguir viviendo entre los cristianos sin convertirse a la religión cristiana, a cambio de un tributo.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

PAGANO, à semejança del aldeano que está como desterrado en su alçuria se llamaron paganos los que no tenían el derecho de la ciudad, y deste simil llamamos Paganos los que estan fuera de la Yglesia Católica, que no han recebido el agua del bautismo. Paganismo, el modo de uiuir desta gente, y la comunidad della.

RENEGAR, negar con instancia: algunas vezes sinifica (de lo que Dios nos libre) renegar de la fe: y renegado, el que se ha apartado della, y ha Apostatado, como ay algunos en tierra de infieles.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

Pensemos en la actual definición de “renegar” en el DRAE2001:

- **renegar.** **1.** tr. Negar con instancia algo. **2.** tr. Detestar, abominar. **3.** intr. Pasarse de una religión o culto a otro, y especialmente de la fe de Jesucristo a la religión mahometana.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

TALMVD, Libro perverso y ridiculo, que los Iudíos despues de la dispersion suya, en la destruicion de Ierusalem han compuesto, todo fabuloso y desatinado. (...)

MAHOMA (que nunca hubiera nacido en el mundo) nacio en Arabia en el lugar llamado Zatrarip, que está cerca de Meca, fue hijo de Abdala, y de Emina su muger, hija de Ayop, y decendiente de Ismael hijo de Abraham, y de Agar su esclaua. (...)

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

Otros tópicos arraigados en la sociedad se encuentran en este diccionario:

GITANO, quasi egitano, de Egypto: esta es vna gente perdida y vagamunda, inquieta, *engañadora*, *embustidora*. (...)

FRAGIL, lo que facilmente se quiebra. Lat. *Fragilis*, *le. quod gracile fragi porest, caducus*. Alguna vez se transfiere al animo como dezir, La muger es de naturaleza fragil, & c. (...)

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

- La preponderancia de la ideología católica parece evidente en materia de religión.
- La ideología política ha de buscarse también en estas definiciones, pues guerra religiosa y política iban de la mano en los siglos XV y XVI.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

La idea de la capitalidad mundial de Roma:

ROMA, la ciudad en Italia, Reyna de todas las ciudades, y cabeza del mundo, de cuyo origen no conciertan entre si los escritores. (...)

Pensemos en la Liga Santa, formada por España, Venecia, Génova y los Estados Pontificios.

Nacionalismo:

NACION, del nombre Lat. *natio. is.* vale Reyno, ó Provincia estendida, como la nacion Española.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

En las voces relativas a las estructuras gubernamentales, el autor se limita a aportar la definición clásica sin añadidos de carácter valorativo. Sin embargo, es posible afirmar que Covarrubias contempla dos cabezas visibles en la formación de gobierno a las que guardar respeto y obediencia. Por una parte, al Rey, cabeza de la Monarquía y, por otra parte, al Papa (en Roma), cabeza de la Iglesia Católica (v. *papista*).

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

Algunas conclusiones:

1. Los planteamientos del lexicógrafo en relación con el tema religioso se caracterizan, en cierto modo, por el maniqueísmo, puesto que a la divinidad católica y a sus prácticas ceremoniales les otorga los valores de “verdad”, “sumo bien”, “universalidad”,...; y, sin embargo, los valores que le atribuirá a los cultos religiosos no católicos serán “falso dogma”, “error”, “engaño”, “perverso”,...
2. Esta maniquea dicotomía bien/mal será la constante en la mayor parte de la Lexicografía española posterior.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

Algunas conclusiones:

3. El tono adoctrinador, tal vez incluido sin voluntad ni intención por parte del autor, es otro aspecto que no se ha de perder de vista al considerar las características de su diccionario.
4. Los planteamientos ideológicos de Covarrubias se encuentran en la misma línea que los de Francisco del Rosal; por lo que se ha de entender a Covarrubias dentro de un espíritu generalizado y no como un sujeto aislado.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

Algunas conclusiones:

5. En general, muchos de los recursos de modalización discursiva que emplea Covarrubias, la mayoría de forma inconsciente, se han reproducido a lo largo de la historia de la Lexicografía monolingüe española a través de los trabajos de la RAE y de otros lexicógrafos.

Génesis de la Lexicografía monolingüe española: Sebastián de Covarrubias

- El *Suplemento al Tesoro* de Covarrubias abarca hasta la letra *m* y presenta una continuidad técnica e ideológica con respecto al *Tesoro*.
- Entre los continuadores del trabajo de Covarrubias destacan dos nombres: el valenciano Fray Pablo Cenedo, de cuyo trabajo *Nuevo tesoro de la lengua castellana* no quedan hoy más que noticias bibliográficas; y el Padre Benito Remigio Noydens, cuyo trabajo de revisión (1673-1674) suele reproducirse en las ediciones actuales del texto de Covarrubias.